Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish
Gomez Rendon, J.A.

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: http://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.
TABLES

3.1 Lexemes and syntactic slots in English 55
3.2 Parts-of-speech systems 56
3.3 The parts-of-speech hierarchy 57
3.4 Borrowing continuum based on Whitney 1881 72
3.5 Borrowing continuum based on Muysken 1981 73
3.6 Morphological Typology and Borrowability of form-meaning units 80
4.1 Levels of integration and spelling differences 107
4.2 Structure of data file 108
4.3 Table of frequencies for one informant (fragment) 109
4.4 Total for parts of speech in Imbabura Quichua (fragment) 112
5.1 Areas of Amerindian substratum in Spanish 133
5.2 Dialects of Spanish in Ecuador: distinctive linguistic features 140
5.3 Linguistic features of Colloquial Paraguayan Spanish 145
5.4 Phonetic and morphological features of Mexican Spanish dialects 157
5.5 Phonetic features of Spanish in Querétaro 159
6.1 Quichua vitality according to percentage of native speakers 171
6.2 Levels of monolingualism and bilingualism 172
6.3 Quichua monolingualism and illiteracy by age groups 173
6.4 Levels of bilingualism by gender 173
6.5 Uses of Quichua by socio-communicative per settings and province 175
7.1 Speakers above 5 years by area, sex and language (2002) 196
8.1 Total population and number of speakers per indigenous language 229
8.2 Total population and number of speakers in the Otopamean branch 229
8.3 Otomí Population in indigenous households by municipality in 2005 231
8.4 Classification of Otomí dialects per locality, state and linguistic features 243
10.1 Totals of borrowings and native tokens in the corpora 290
10.2 Totals of codeswitching per number of switches and tokens 291
10.3 Minimum and maximum percentages of borrowings for speakers 292
10.4 Borrowing percentages for dialects of each recipient language 292
10.5 Percentages of lexical and grammatical borrowing 293
10.6 Lexical and grammatical borrowing in terms of types and tokens 294
10.7a Percentages of borrowings per lexical class 294
10.7b Lexical borrowings vs. regular distribution of syntactic functions 295
10.8 Loan verbs from the total number of borrowings 297
10.9 Loan verbs from the total number of lexical borrowings 298
10.10 Loan nouns from the total number of borrowings 299
10.11 Loan nouns from the total number of lexical borrowings 299
10.12 Loan adjectives from the total number of borrowings 301
10.13 Loan adjectives from the total number of lexical borrowings 302
10.14 Loan manner adverbs from the total number of borrowings 304
10.15 Loan manner adverbs from the total number of lexical borrowings 304
10.16 Complex borrowings from the total number of borrowings 305
10.17 Distribution of loan verbs per syntactic slot 307
10.18a Distribution of loan nouns per syntactic slot 309
10.18b Noun borrowing vs. regular distribution of syntactic functions 308
10.19a Distribution of loan adjectives per syntactic slot 318
10.19b Adjective borrowing vs. regular distribution of syntactic functions 318
10.20 Distribution of loan manner adverbs per syntactic slot 331
10.21 Distribution of complex borrowings per syntactic function 334
10.22 General distribution of borrowings per dialect or sociolect 337
10.23 General distribution of codeswitching per dialect or sociolect 337
10.24 Distribution of parts of speech per dialect or sociolect 338
10.25 Distribution of functions of loanwords per parts of speech and dialect 340
10.26 General distribution of Spanish borrowings per level of bilingualism 342
10.27 General distribution of codeswitching per level of bilingualism 343
10.28 Distribution of loan words per parts of speech and level of bilingualism 344
10.29 Distribution of functions of parts of speech per level of bilingualism 345
10.30 Co-relation of bilingualism, borrowing, codeswitching and flexibility 347
11.1 Phonological accommodation of Spanish conjunctions in Quichua 352
11.2 Assimilated and non-assimilated prepositions and conjuncts in Otomí 355
11.3 Contribution of grammatical borrowing to overall borrowing 356
11.4 Grammatical borrowings (tokens) per category 357
11.5 Percentage of grammatical borrowings per categories 413
11.6 Percentages of grammatical borrowings per level of bilingualism 415
11.7 Percentages of complex borrowings per level of bilingualism 417